

巴斯奈特文化翻译观视角下徽派建筑特色文化词汇英译

汪波

(沈阳建筑大学 辽宁 沈阳 110168)

[摘要] 本文分析了徽派建筑中所蕴含的文化, 在文化翻译观视角下, 分析和讨论如何在传播中华民族文化的基础上准确地翻译徽派建筑词汇, 以及具体的翻译方法, 为对外传播徽派建筑和徽州文化提供理论和实践指导。

[关键词] 徽派建筑; 文化翻译观; 翻译策略

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.086

一、徽派建筑文化特色与英译意义

(一) 徽派建筑文化特色

位于新安江河畔的徽州是中国悠久历史当中的一颗明珠, 得天独厚的地理条件加上代代相传的思想理念, 铸就了这里独特的、唯美的建筑风格——徽派建筑。在徽商兴盛之后, 人们对自居的房屋有了更深的考究, “小桥流水, 粉墙瓦黛”, 高低错落的马头墙, 墙上柔和的墨色砖瓦石雕, 精美古风的木结构和雕刻, 这些元素糅合在一起体现出“天人合一”的思想。比如包含在建筑物内的部分, 建筑物门前的屏墙(为了遮住或抵挡由于大门朝向问题带来的冲气); 为了表现建筑艺术与美的坐卧鸡(马头墙上的装饰性石雕); 增强房屋功能性和体现人们思想观念的天井等等。这不仅仅突出体现了中国的建筑风格, 而且还蕴含了丰富深厚的徽州文化和徽州人的思想观念。

(二) 徽派建筑英译意义

徽派建筑是中国建筑当中的一块瑰宝。当今世界处在一个大发展大变革大调整时机, 文化多样性在不断地发展。联合国教科文组织强调文化多样性与生物多样性同样重要。在“走出去”战略的背景下, 我们更应该把我国的建筑文化传播出去, 让世界上更多人的了解我们中国的建筑文化。在这个过程中, 译者的翻译起着关键的作用, 译者不仅要让外国读者读懂, 还要完美地在作品中体现出其中蕴含的中国文化。在传播中国文化和提高中国文化软实力中发挥积极主动的作用。

二、巴斯奈特文化翻译观概述

自20世纪80年代起, 翻译研究当中兴起“文化转向”的方法, 最具代表的人物就是苏珊·巴斯奈特。勒菲弗尔和巴斯奈特在《翻译、历史与文化论集》中提出文化在翻译当中的重要性, 文化翻译观从一个新的角度促进了翻译学科的发展。

巴斯奈特提出, 翻译不仅是语言活动, 更重要的是文化交际活动。作为符号系统的符号转码, 翻译要重视翻译过程、功能及超语言的文化因素。巴斯奈特在Translation Studies中提出: 1. 翻译时应该注重文化, 语言是文化主体的核心, 是两种文化中间的相互作用。2. 翻译已经超过了语言层面, 不只是解码和重组的过程, 应该考虑到两种语言中的文化, 达到文化交际的目的。3. 翻译并不只用于目的语短语中语言元素来替代原语, 也不是找到相对应或者相似的意象, 而是要实现文化上的

对等。正如巴斯奈特所持有的观点, 翻译重在文化交流, 文化是第一位, 信息是第二位。

翻译不是字对字的翻译, 不是只是从一种语言到另一种语言的转换。翻译深深地植根于语言文化中。人们可以通过文字上的交流, 加深对彼此文化的了解, 促进语言之间的比较和研究。这样更加有利于不同文化国家之间的交流对话、和谐共存和协同发展。

三、徽派建筑特色文化词汇翻译策略

为了弘扬徽派建筑和徽州文化, 笔者以一些历史建筑物和建筑中的装饰为例子, 讨论和研究这些名称词汇的英译策略。

(一) 音译加注释

由于世界上各个国家的根源不同, 那么必定会导致文化上的差异, 因此不是所有的词语都可以在目的语中找到对应的词语。比如“牌坊”一词, 牌坊是封建社会为表彰功勋、科第、德政以及忠孝节义所建立的标志性建筑, 而这种建筑在徽州地区比较多见。如果直接翻译成国外所相对应的memorial archway 就会使读者联想到他们自己国家的建筑, 产生了错误的理解。因此笔者认为可以采用音译加上注释的翻译方法, 将“牌坊”翻译为Paifang (Chinese memorial archway)。在注释中加上修饰词语“Chinese”既可以与国外的建筑进行区分, 还可以让读者了解这种中国式的特殊建筑, 激起读者对中国文化的兴趣。

徽州地区有许多类似于承志堂这样的私人住宅, 如果这样的词汇采用直译的方法将其翻译为“传承志向的房子”会显得句段过长而且难以理解。如果直接翻译成Chengzhitang house, 读者会不能理解前面拼音所表达的含义。因此在这里可以采用音译加注释的方法, 可以很好地解释对这个房屋所赋予的含义。“承志”二字所含的寓意是继承先人的志向, 因此可以翻译成 Chengzhitang house (inherit the aspiration of our ancestors)。

(二) 直译加注释

直译就是在译入语当中找出源语相对的词, 这种方法既能翻译出原文的内容, 又保留了原文的形式。但是直译也有缺点, 过于直译的内容易使译入语读者一头雾水, 让读者失去继续读下去的兴趣。所以采用直译加注释的方式可以很好地弥补

这一缺点,既准确的传达了民族文化,还可以简单地表意。比如脊兽,是中国古代汉族建筑屋顶的屋脊上所安置的兽件,有辟邪保平安之意,它们按类别分为跑兽、垂兽、“仙人”及鸱吻,合称“脊兽”,一般位于围脊上。因此我们可以用简单地词组来表达出含义,体现出简明的语言特点。翻译成 ridge beast (animal figures placed on the tails of the ridges to exorcise evil),后面的注释不仅可以解释字面意思,还可以表明其文化含义。而且将ridge beast在Google浏览器中搜索,也可以得出相对应的图片,说明这个译法在国外已经普遍接受。

雕刻技艺在徽派建筑中是点睛之笔,雕刻工艺是出了名的精细,不管是石雕、木雕还是窗屏镂空,无不精妙绝伦。雕刻的图案也是含有丰富的寓意,表现出古代人民对美好生活的向往。如蝙蝠木雕,蝙蝠的“蝠”在中文中谐音福,所以蝙蝠象征福。但是由于文化差异,蝙蝠在西方文化中表示邪恶,所以在翻译时应该考虑到特定读者的文化背景,以免产生认知偏差。所以蝙蝠木雕可以译为bat wood carving (bat is homophonous with happiness in Chinese),这样的注释可以让读者了解建筑背后的深刻文化,达到文化交际的目的。

(三) 意译

相比起直译的翻译方式,徽派建筑中的某些建筑部分更加适合意译,这种译法以一种通俗易懂的词语表达意思的同时还有利于中国传统文化传播。

宗法制度,是中国传统的以血缘关系决定人的社会组织方式,徽州村落的社会组织及其相应的村落空间结构,即使建立在这种以血缘关系为基础的宗法制度。因此,祠堂这个祭祀祖先和先贤的地方,在徽派建筑中处于十分重要的地位。大多数地方将祠堂翻译成ancestral hall,根据字面的意思就将“堂”译成“hall”。而“hall”这个词在英文的意思中就只一个厅的意思,在并没有蕴含特定的文化。笔者认为可以将这里的“堂”译成“shrine”: a place regarded as holy because of its associations with a divinity or a sacred person or relic, typically marked by a building or other constructure。这与中国祠堂的庄严肃穆的文化内涵对等,可以使外国读者更好的了解中国文化。所以可以选用shrine来代替hall或house俩词。因此笔者认为将“祠堂”翻译成“ancestor shrine”更加合适。

(四) 直译加脚注

与直译加注释的方法相比,脚注可以更加全面地解释说明词汇中所蕴含的文化,可以使读者置于丰富的文化环境当中,达到文化交流的效果,符合巴斯奈特的文化翻译观。

天井是徽派建筑中十分典型的一个设计,天井呈四方形状,屋顶四周坡屋面围合成一个敞顶式空间,形成一个井口。

在建筑功能上,可以满足采光、通风和排水之需。在雨天时,雨水会从天井落入到房屋明堂的水池中,形成“四水归堂”的景象。中国五行中水主财,“四水归明堂”的景象则暗含“肥水不流外人田”之意,体现出古人“天人合一”的思想。天井常见的翻译是“skylight”,而“skylight”指的是现代建筑中由玻璃覆盖或由玻璃制成的顶部窗口,而徽派建筑的天井是敞开的,没有任何遮掩物。所以笔者认为译成“skylight”不完全正确。由于徽派建筑中的天井与希腊克里特岛的米诺斯王宫的天井类似,二者都是因为建筑之间较为密级而建造天井来采光和通风,因此笔者认为可以翻译成light well,这符合巴斯奈特所强调的文化上的对等,而不仅仅只是字对字的翻译。但是为了使读者了解我国天井特有的文化内涵,可以上加脚注,将读者置于丰富的文化当中:

The rainwater, regarded as wealth in the culture of China, drops down through light well to the house, which is named as “四水归堂”. It implies the meaning that keeping the goodies within the family.

四、结语

徽派建筑属于中国传统建筑流派,在翻译建筑词汇的过程不能丢失其中中华民族传统的思想文化。巴斯奈特翻译观对此类翻译具有很好的指导作用,在翻译时我们可以采用不同的翻译方法来达到文化上的对等。既要准确地表达出文本的意思还要体现出原语中的文化,最终达到文化交流的目的,以此更好地传播徽派建筑和徽州文化。

参考文献

- [1] Bassnettsusan. translation, History and Culture [M]. 上海: 上海外语教育出版社1990.
- [2] Bassnettsusan. translation Studies, 3rd Ed [M]. London and New York: Routledge, 2002.
- [3] Shiqingzhang, ChangPhilippe. VERNACULAR VILIGES IN HUIZHOU [M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2016.
- [4] 江森强. 徽州老房子 [M]. 江苏: 江苏美术出版社, 2008.
- [5] 刘军平. 西方翻译理论通史 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.
- [6] 王晓蕾. 徽派建筑词汇英译探究——以安徽省博物院徽州古建筑馆为例 [J]. 遵义师范学院学报, 2016. 12.
- [7] 王学勤. 巴斯奈特文化翻译观与诗歌翻译 [J]. 山西财经大学学报, 2009. 04.
- [8] 肖娴. 建筑典籍术语英译探讨——以《园冶》为例 [J]. 中国科技翻译, 2018. 05.
- [9] 张十庆. 徽州乡土村落 [M]. 北京: 中国建筑工业出版社 山西财经大学学报, 2009. 04.